

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

See Eesti standard EVS-EN 13878:2019 sisaldab Euroopa standardi EN 13878:2019 ingliskeelset teksti.	This Estonian standard EVS-EN 13878:2019 consists of the English text of the European standard EN 13878:2019.
Standard on jõustunud sellekohase teate avaldamisega EVS Teatajas	This standard has been endorsed with a notification published in the official bulletin of the Estonian Centre for Standardisation.
Euroopa standardimisorganisatsioonid on teinud Euroopa standardi rahvuslikele liikmetele kättesaadavaks 11.09.2019.	Date of Availability of the European standard is 11.09.2019.
Standard on kättesaadav Eesti Standardikeskusest.	The standard is available from the Estonian Centre for Standardisation.

Tagasisidet standardi sisu kohta on võimalik edastada, kasutades EVS-i veebilehel asuvat tagasiside vormi või saates e-kirja meiliaadressile standardiosakond@evs.ee.

ICS 01.040.43, 43.100

Standardite reprodutseerimise ja levitamise õigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonsesse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel ilma Eesti Standardikeskuse kirjaliku loata on keelatud.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, võtke palun ühendust Eesti Standardikeskusega:
Koduleht www.evs.ee; telefon 605 5050; e-post info@evs.ee

The right to reproduce and distribute standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without a written permission from the Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:

Homepage www.evs.ee; phone +372 605 5050; e-mail info@evs.ee

English Version

Leisure accommodation vehicles - Terms and definitions

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe;
Dreisprachige Fassung

This European Standard was approved by CEN on 28 July 2019.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Version Française

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe;
Dreisprachige Fassung

Leisure accommodation vehicles - Terms and
definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 28 juillet 2019.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

Deutsche Fassung

**Bewohnbare Freizeitfahrzeuge - Begriffe; Dreisprachige
Fassung**

Leisure accommodation vehicles - Terms and
definitions

Véhicules habitables de loisirs - Termes et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 28. Juli 2019 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents Page

Sommaire Page

Inhalt Seite

European foreword.....	3
Avant-propos européen	5
Europäisches Vorwort	7
Introduction	8
Introduction	8
Einleitung	8
1 Scope	9
1 Domaine d'application	9
1 Anwendungsbereich	9
2 Normative references	9
2 Références normatives	9
2 Normative Verweisungen.....	9
3 Terms and definitions	9
3 Termes et définitions.....	9
3 Begriffe.....	9
Annex A (informative) Use of terms – FR - DE.....	21
Bibliography.....	27
Bibliographie	27
Literaturhinweise.....	27

European foreword

This document (EN 13878:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 245 “Leisure accommodation vehicles”, the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by March 2020, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by March 2020.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 13878:2003.

In relation to EN 13878:2003, the main technical changes are:

- a) the terms and definitions in standards relating to caravans, caravan holiday homes and motor caravans have been aligned;
- b) “emergency exit” specified;
- c) “emergency panel” and “emergency window” merged;
- d) “extra low voltage” aligned to IEC 62080;
- e) “exterior door” specified;
- f) “folding bunk” deleted;
- g) “folding tip-up seat” deleted;
- h) “liquefied petroleum gas cylinder” specified;
- i) “model” redefined;
- j) “overall plan area” specified for each type of leisure accommodation vehicle;
- k) “room-sealed appliance” specified;
- l) “passenger seating position” deleted;
- m) “upper bunk” specified as “high level bunk” and modified;
- n) “surface resistance” specified;
- o) “thermal conductivity” specified;
- p) “thermal resistance” specified;
- q) “toilet compartment” renamed to “sanitation compartment”;
- r) “rigid caravan” and “rigid folding caravan” modified to include caravans with slide-out elements;

- s) alphabetical index replaced by new Annex A (informative) "Use of terms";
- t) normative references deleted;
- u) bibliography updated;
- v) editorially modified.

Annex A lists in which standard a certain term is used.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 13878:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 245 « Véhicules habitables de loisirs », dont le secrétariat est tenu par AFNOR.

Ce document est actuellement soumis au vote formel.

Il est destiné à remplacer l'EN 13878:2003.

Par rapport à l'EN 13878:2003, les principales modifications techniques sont les suivantes :

- a) les termes et définitions contenus dans les normes relatives aux caravanes, résidences mobiles et autocaravanes ont fait l'objet d'une mise à jour ;
- b) « issue de secours » a fait l'objet d'une précision ;
- c) « panneau de secours » et « fenêtre de secours » ont été fusionnés en un même article ;
- d) « très basse tension » a été mis en conformité avec l'IEC 62080 ;
- e) « porte extérieure » a fait l'objet d'une précision ;
- f) « couchette repliable » a été supprimée ;
- g) « siège pliant (strapontin) » a été supprimé ;
- h) « bouteille de gaz de pétrole liquéfié » a fait l'objet d'une précision ;
- i) « modèle » a été redéfini ;
- j) « surface hors tout » a été déclinée sur chaque type de véhicule habitable de loisirs ;
- k) « appareil étanche » a fait l'objet d'une précision ;
- l) « place assise pour passager » a été supprimée ;
- m) « couchette supérieure » a été requalifiée en tant que « couchette en hauteur » et a fait l'objet d'une modification ;
- n) « résistance de surface » a fait l'objet d'une précision ;
- o) « conductivité thermique » a fait l'objet d'une précision ;
- p) « résistance thermique » a fait l'objet d'une précision ;
- q) « compartiment toilette » a été renommé en « compartiment sanitaire » ;
- r) « caravane rigide » et « caravane pliante rigide » ont été modifiées de façon à inclure les caravanes à éléments coulissants ;
- s) l'index alphabétique a été remplacé par une Annexe A (informative) « Utilisation des termes » ;
- t) les références normatives ont été supprimées ;

- u) la bibliographie a été actualisée ;
- v) des modifications rédactionnelles ont été apportées.

L'Annexe A indique les normes dans lesquelles les différents termes sont utilisés.

This document is a preview generated by EVS

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (FprEN 13878:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 245 „Bewohnbare Freizeitfahrzeuge“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur formellen Abstimmung vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN 13878:2003 ersetzen.

Gegenüber EN 13878:2003 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Begriffe und Definitionen in den Normen für Wohnwagen, Wohnwagen und Wohnmobile wurden angepasst;
- b) „Notausgang“ aufgenommen;
- c) „Notfallpanel“ und „Notfallfenster“ vereinigt;
- d) „Kleinspannung“ an IEC 62080 angepasst;
- e) „Außentür“ aufgenommen;
- f) „Klappbett“ gestrichen;
- g) „klappbarer Klappsitz“ gestrichen;
- h) „Flüssiggasflasche“ aufgenommen;
- i) „Modell“ neu definiert;
- j) „Gesamtplanfläche“ für jede Art von Freizeitunterbringungsfahrzeug;
- k) „raumabgedichtetes Gerät“ spezifiziert;
- l) „Fahrgastsitz“ gestrichen;
- m) „obere Koje“ als „Hochkoje“ aufgenommen und überarbeitet;
- n) „Oberflächenwiderstand“ aufgenommen;
- o) „Wärmeleitfähigkeit“ aufgenommen;
- p) „Wärmewiderstand“ aufgenommen;
- q) „Toilettenabteil“ umbenannt in „Sanitärabteil“;
- r) „Starrer Wohnwagen“ und „Starrer Faltwohnwagen“, modifiziert für Wohnwagen mit Ausziehelementen;
- s) alphabetischer Index ersetzt durch neuen Anhang A (informativ) „Verwendung der Begriffe“;
- t) normative Verweisungen gestrichen;
- u) Bibliographie aktualisiert;
- v) redaktionell überarbeitet.

Introduction

This document contains only such terms which are not self-explanatory or commonly known and which might be interpreted differently.

Introduction

La présente Norme européenne ne contient que des termes qui ne s'expliquent pas d'eux-mêmes, ou des termes d'usage courant qui peuvent être interprétés différemment.

Einleitung

Diese Europäische Norm enthält nur solche Begriffe, die nicht selbsterklärend oder allgemein bekannt sind und die unterschiedlich interpretiert werden könnten.

1 Scope

This document defines, in alphabetical order, terms relating to leisure accommodation vehicles (see 3.19) which are caravans (see 3.5), caravan holiday homes (see 3.6) and motor caravans (see 3.24). These terms are used in EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1646-1, EN 1647, EN 1648-1 and EN 1648-2.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online browsing platform: available at <http://www.iso.org/obp>

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit, par ordre alphabétique, les termes relatifs aux véhicules habitables de loisirs (voir 3.19) à savoir les caravanes (voir 3.5), les résidences mobiles (voir 3.6) et les autocaravanes (voir 3.24). Ces termes sont utilisés dans les EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1646-1, EN 1647, EN 1648-1 et EN 1648-2.

2 Références normatives

3 Termes et définitions

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm definiert, in alphabetischer Reihenfolge, Begriffe zu bewohnbaren Freizeitfahrzeugen (siehe 3.19), die Caravans (siehe 3.5), Mobilheime (siehe 3.6) und Motorcaravans (siehe 3.24) sind. Diese Begriffe werden in EN 721, EN 722-1, EN 1645-1, EN 1646-1, EN 1647, EN 1648-1 und EN 1648-2 verwendet.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- IEC Electropedia: verfügbar unter <http://www.electropedia.org/>
- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <http://www.iso.org/obp>